

# Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamêni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我, 公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini



Hanno collaborato a questo numero  
Raluca Albu, Narine Ohanyan, Huan Guoke,  
Silvia Fabbri, Riccardo Schiavoni

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - [www.chiamamicitta.net](http://www.chiamamicitta.net)

## È nato il portale integrazione on line

### Una porta aperta per i migranti

di Silvia Fabbri

È nato il portale integrazione on line. Una porta aperta per i migranti. È stato presentato martedì a Roma il Portale integrazione migranti [www.integrazionemigranti.gov.it](http://www.integrazionemigranti.gov.it). Scopo del sito è fornire ai migranti, ma anche agli operatori del settore, tutte le informazioni necessarie su apprendimento della lingua italiana e accesso al lavoro, mediazione interculturale e integrazione. Il portale permette persino di seguire online i corsi di italiano per ottenere il permesso di soggiorno. Il progetto, cofinanziato dal Fondo europeo per

l'integrazione di cittadini di Paesi terzi, è sorto sotto il coordinamento del Ministero del Lavoro e delle Politiche sociali, in collaborazione con il Ministero dell'Interno, il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, e quello della Cooperazione internazionale e integrazione.

A supportare l'iniziativa, inoltre, ci sono le agenzie Isfol e Italia Lavoro. Il sito purtroppo è poco accessibile per le persone straniere.

Sono presenti alcune parti multilingue ma il portale è interamente in italiano. Ma pare che, dal mese

di febbraio, il sito si avvarrà anche del contact center di Linea Amica che risponderà in italiano, inglese, francese e spagnolo.

D'altra parte il sito è appena nato e come ha dichiarato Maria Cecilia Guerra, sottosegretario al Lavoro e alle Politiche sociali: "Ci sono ancora cose da completare ma abbiamo deciso di aprirlo comunque perché la mole delle informazioni è già molta. Realizzeremo un monitoraggio continuo in modo tale da essere sicuri che il target che ci siamo posti sia raggiunto".

## A fost lansat portalul web integrarea on line

### O poartă deschisă pentru migrații

Martedì, la Roma, a fost prezentat portalul web integrare migrații [www.integrazionemigranti.gov.it](http://www.integrazionemigranti.gov.it). Scopul site-ului este de a oferi migraților, dar și celor care lucrează în acest sector, toate informațiile necesare despre învățarea limbii italiene și obținerea unui loc de muncă, mediarea interculturală și integrare. Portalul web permite și frecventarea on line a

cursurilor de limba italiană pentru obținerea permisului de ședere. Proiectul, cofinanțat de către Fondul european pentru integrarea cetățenilor din alte state, a luat ființă sub coordonarea Ministerului Muncii și Politicilor Sociale, în colaborare cu Ministerul de Interne, Ministerul Învățământului, Universității și cercetării, Ministerul pentru Cooperarea

internațională și integrare. Agențiile Isfol și Italia Lavoro sprijină această inițiativă. Din păcate site-ul nu este foarte accesibil pentru străini. Unele părți din site sunt traduse în mai multe limbi, dar portalul web este scris în italiană. Se pare că, începând din luna februarie, site-ul va beneficia de un contact center Linea Amica care va răspunde în italiană, franceză și spaniolă.

## 文化交流网站已经开通

### 为移民敞开的一扇门

周二, 意大利政府推出移民文化交流网站[www.integrazionemigranti.gov.it](http://www.integrazionemigranti.gov.it) 网站为移民和有关的工作人员提供所有关于学习意大利语, 工作, 文化中介和文化交流的资料。通过网站, 还可以在线学习居留延期所用的意大利语课程。此项目由欧盟与第三国家公民文化交流基金资助, 在劳工部, 社政部, 以及国际文化交流合作社的管理下, 以及内政部和教育部的协作下成立。项目的支持者还包括Isfol中介公司和Italia Lavoro公司。然而, 对于移民来说, 访问网站将颇具困难, 因为网站使用的语言是意大利语, 只有一部分设有语言翻译。据不确定消息, 从今年二月份开始, 网站上将建立一个友情热线, 用意大利语, 英语, 法语和西班牙语提供服务。

## Introducing the new web portal for the integration of immigrants

### Una porta aperta per i migranti

Last Tuesday in Rome has been presented the web portal for the integration of immigrants, now reachable on [www.integrazionemigranti.gov.it](http://www.integrazionemigranti.gov.it).

Purpose of the website is to give immigrants and those working in the area all the needed information about learning Italian language, access to work, cultural mediation and integration.

Moreover it is even possible to follow online courses to learn Italian in order to obtain a residence permit. The project has been partially financed by the European fund for the integration of foreign citizens, and is born under the direction of the Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali (Ministry for the Work and Social Policies), in collaboration with the Ministero dell'Interno (Mi-

nistry of Internal Affairs), the Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (Ministry of Instruction, University and Research), and the Ministero della Cooperazione Internazionale e dell'Integrazione (Ministry of International Cooperation and Cooperation). There also are two agencies supporting the project: Isfol and Italia Lavoro.

Unfortunately the web page is not yet easily accessible for foreigners, being it completely in Italian except for few multilingual parts. There are rumors, though, that starting in February the portal will be supported by a contact center from Linea Amica, which will answer in Italian, English, French and Spanish.

## Una tessera sanitaria anche per chi non è in regola con il permesso di soggiorno

### Il diritto alla salute

di Narine Ohanyan

Il diritto alla salute è un diritto fondamentale in molti paesi del mondo e per tutte le persone. Ogni cittadino italiano o straniero con regolare permesso di soggiorno, in Italia ha l'assistenza sanitaria e la tutela da parte della sanità pubblica. Nella società vivono anche i cittadini che per motivi diversi non hanno la possibilità di rinnovare il permesso di soggiorno e così anche l'iscrizione al Servizio Sanitario e di conseguenza anche il medico di base.

La legge italiana dà la possibilità anche alle persone non in regola con il permesso di soggiorno di essere curate per patologie urgenti e necessarie che salvano la vita o che possono mettere in pericolo la salute pubblica.

In Italia sono aperti gli Ambulatori per gli immigrati non in regola con il permesso di soggiorno, dove possono avere l'iscrizione e l'assistenza medica gratuita condotta dai medici del AUSL. A Rimini è aperto dal

1999 un Ambulatorio Extra Cee per questi cittadini. I medici visitano tutti coloro che si presentano e non hanno possibilità di cure alternative. L'Ambulatorio è aperto tutti i mercoledì (anche al momento è temporaneamente sospeso), giovedì e venerdì con libero accesso, presentando il passaporto valido con cui ci si può iscrivere al Servizio.

Quei cittadini ricevono una tessera sanitaria temporanea per le prestazioni mediche - STP (Straniero

Temporaneamente Presente) valido per cure ambulatoriali ed ospedaliere urgenti o comunque essenziali. La tessera valida su tutto il territorio nazionale deve essere esibita all'atto della erogazione delle prestazioni ai sensi dell'articolo 35 comma 3 D.Lgs. 25 Luglio 1998 n.286.

Per ulteriori informazioni via Circonvallazione Occidentale, 57 (Mutua) presso l'Ufficio informazioni. L'Ambulatorio si trova al secondo piano del medesimo edificio - tel. 0541/707314.